Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy zaś usunięci zostali [ci] ludzie, wszedłszy chwycił ― rękę jej, i została podniesiona ― dziewczynka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś został wyrzucony tłum wszedłszy chwycił rękę jej i została wzbudzona dziewczynka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś wygnano tłum,\* wszedł, ujął ją za rękę – i dziewczynka wstała.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś wyrzucony został tłum, wszedłszy chwycił rękę jej i podniosła się dziewczynka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś został wyrzucony tłum wszedłszy chwycił rękę jej i została wzbudzona dziewczynka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy usunięto tłum, wszedł, ujął ją za rękę — i dziewczynka wstała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy wygnano tych ludzi, wszedł, ujął ją za rękę i dziewczynka wstała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy wygnany był on lud, wszedłszy, ujął ją za rękę jej, i wstała dzieweczka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wygnano rzeszą, wszedł i ujął rękę jej, i powstała dzieweczka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro jednak usunięto tłum, wszedł i ujął ją za rękę, a dziewczynka wstała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wygnano tłum, wszedł i ujął ją za rękę, i wstała dziewczynka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy jednak usunięto tłum, wszedł i ujął ją za rękę, a dziewczynka wstała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy usunięto tłum z mieszkania, wszedł do środka i wziął ją za rękę. I dziewczynka wstała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy ludzi usunięto, wszedł, wziął ją za rękę i dziewczynka wstała. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wypędzono tłum, on wszedł do izby, wziął dziewczynkę za rękę i ona wstała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy usunięto tłum, wszedł do wnętrza, ujął ją za rękę i dziewczynka wstała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж натовп вигнали, Він увійшов, узяв її за руку, і дівчина встала. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy zaś został wyrzucony ten tłum, wszedłszy ujął władzą ręki jej, i zostało wzbudzone to dziewczątko. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy tłum został usunięty, wszedł, ujął jej rękę, i dzieweczka wstała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz kiedy wszyscy wyszli, wszedł i wziął dziewczynkę za rękę, i wstała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy tylko tłum został odprawiony, on wszedł i ujął ją za rękę, i dziewczynka wstała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W końcu jednak wyproszono tłum. Jezus wszedł do środka, wziął dziewczynkę za rękę, a ona natychmiast wstała! |

1. 1) <x>510 9:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:31</x>; <x>480 9:27</x>; <x>490 7:14-15</x>; <x>510 3:7</x>; <x>510 9:41</x>; <x>480 3:13-19</x>; <x>490 6:12-16</x>; <x>480 6:7-13</x>; <x>490 9:1-6</x>; <x>490 10:3-12</x> [↑](#footnote-ref-3)